

Freiderich Schiller, "Resignation" (1786)

Auch ich war in Arkadien geboren,
Auch mir hat die Natur
An meiner Wiege Freude zugeschworen;
Auch ich war in Arkadien geboren,
Doch Thränen gab der kurze Lenz mir nur.

Des Lebens Mai blüht einmal und nicht wieder;
Mir hat er abgeblüht.
Der stille Gott – o weinet, meine Brüder –
Der stille Gott taucht meine Fackel nieder,
Und die Erscheinung flieht.

Da steh' ich schon auf deiner finstern Brücke,
Furchtbare Ewigkeit.
Empfange meinen Vollmachtbrief zum Glücke!
Ich bring' ihn unerbrochen dir zurücke,
Ich weiß nichts von Glückseligkeit.

Vor deinem Thron erheb' ich meine Klage,
Verhüllte Richterin.
Auf jenem Stern ging eine frohe Sage,
Du thronest hier mit des Gerichtes Wage
Und nennest dich Vergelterin.

Hier, spricht man, warten Schrecken auf den Bösen
Und Freuden auf den Redlichen.
Des Herzens Krümmen werdest du entblößen,
Der Vorsicht Räthsel werdest du mir lösen
Und Rechnung halten mit dem Leidenden.

Hier öffne sich die Heimath dem Verbannten,
Hier endige des Dulders Dornenbahn.
Ein Götterkind, das sie mir Wahrheit nannten,
Die Meisten flohen, Wenige nur kannten,
Hielt meines Lebens raschen Zügel an.

»Ich zahle dir in einem andern Leben,
Gib deine Jugend mir!
Nichts kann ich dir als diese Weisung geben.« –
Ich nahm die Weisung auf das andre Leben,
Und meiner Jugend Freuden gab ich ihr.

»Gib mir das Weib, so theuer deinem Herzen,
Gib deine Laura mir!
Jenseits der Gräber wuchern deine Schmerzen.« –
Ich riß sie blutend aus dem wunden Herzen
Und weinte laut und gab sie ihr.

»Die Schuldverschreibung lautet an die Todten,«
Hohnlächelte die Welt;
»Die Lügnerin, gedungen von Despoten,
Hat für die Wahrheit Schatten dir geboten,
Du bist nicht mehr, wenn dieser Schein verfällt.«

Frech witzelte das Schlangenheer der Spötter:
»Vor einem Wahn, den nur Verjährung weicht,

I too, was born in Arcadia,
I too, belonged to Nature;
At my cradle all joy was sworn.
I too, was born in Arcadia,
But the short spring gave me only tears.

Life's May bloomed once, and not again;
For me it has faded.
The silent God - o weep, my brothers -
The silent God has dimmed my torch,
And the dream of life has flown.

As I stand already on your darkened bridge,
Terrible Eternity.
Receive my letter, my contract for happiness!
Unopened, I return it to you,
I know nothing of bliss.

Before your throne I lift up my laments,
O hidden judge.
From such a star came a joyful word,
Your throne is Judgment's court,
And you call yourself the Rewarder.

Here, they say, terrors wait upon the evil
And joys come to the honest and true.
The heart's crookedness you expose
The enigmas of providence you resolve
And keep accounts with the sufferer.

Here shall be a home for the exiles,
Here ends the sufferer's thorny road.
A divine child, whose name was called the Truth,
Fled from by most, known by only a few,
I kept my life in swift and strict restraint.

"I'll pay you in another life,
Give me your youth!
Nothing but this command can I give you."
I accepted the command to the other life,
And my gave you my youthful joys.

"Give me the woman, so dear to your heart,
Give me your Laura!
Beyond the grave you will profit from your pain."
I tore her bleeding from my wounded heart,
And cried aloud, and gave her to you.

"This bond reads: 'to the dead,'"
So mockingly laughed the world;
"This liar, hired by despots,
Has for the truth, offered you shadows in return,
You will be no more, when this counterfeit bill fails."

Insolently mocked the serpent's army of scoffers:
"Before a delusion, consecrated only by prescription,

Erzitterst du? Was sollen deine Götter,
Des kranken Weltplans schlaue erdachte Retter,
Die Menschenwitz des Menschen Nothdurft leiht?

»Was heißt die Zukunft, die uns Gräber decken,
Die Ewigkeit, mit der du eitel prangst?
Ehrwürdig nur, weil Hüllen sie verstecken,
Der Riesenschatten unsrer eignen Schrecken
Im hohlen Spiegel der Gewissensangst.

»Ein Lügenbild lebendiger Gestalten,
Die Mumie der Zeit,
Vom Balsamgeist der Hoffnung in den kalten
Behausungen des Grabes hingehalten,
Das nennt dein Fieberwahn Unsterblichkeit?

»Für Hoffnungen – Verwesung straft sie Lügen –
Gabst du gewisse Güter hin?
Sechstausend Jahre hat der Tod geschwiegen,
Kam je ein Leichnam aus der Gruft gestiegen,
Der Meldung that von der Vergelterin?«

Ich sah die Zeit nach deinen Uhren fliegen,
Die blühende Natur
Blieb hinter ihr, ein welker Leichnam, liegen,
Kein Todter kam aus seiner Gruft gestiegen,
Und fest vertraut' ich auf den Götterschwur.

All' meine Freuden hab' ich dir geschlachtet,
Jetzt werf' ich mich vor deinen Richterthron.
Der Menge Spott hab' ich beherzt verachtet,
Nur deine Güte hab' ich groß geachtet,
Vergelterin, ich fordre meinen Lohn.

»Mit gleicher Liebe lieb' ich meine Kinder!«
Rief unsichtbar ein Genius.
»Zwei Blumen,« rief er, »hört es, Menschenkinder,
Zwei Blumen blühen für den weisen Finder,
Sie heißen Hoffnung und Genuß.

»Wer dieser Blumen eine brach, begehre
Die andre Schwester nicht.
Genieße, wer nicht glauben kann. Die Lehre
Ist ewig, wie die Welt. Wer glauben kann, entbehre!
Die Weltgeschichte ist das Weltgericht.

»Du hast gehofft, dein Lohn ist abgetragen,
Dein Glaube war dein zugewognes Glück.
Du konntest deine Weisen fragen,
Was man von der Minute ausgeschlagen,
Gibt keine Ewigkeit zurück.«

Friedrich von Schiller. Gedichte von Friedrich von
Schiller. (Stuttgart: J.G. Cottaschen Buchhandlung,
1873), 64-66.

You stand in dread? What are your Gods,
That have devised this sick, but clever plan for a world savior,
Borrowed by people in need of human wit?

"What does a future mean, that covers us in graves,
The eternity which you flaunt in vain?
Honored only because it hides its form,
The giant shadows of our own terror,
In the hollow anxious mirror of conscience.

"A lying image of living shapes
The mummies of Time,
From whose embalmed spirit of Hope in the cold
Are held out the houses of the grave,
This your delirium calls immortality?

"For hopes - which decay belies -
Did you give up the assured good?
Six thousand years, death has kept silent;
Did ever a corpse rise from the tomb,
That spoke of the Rewarder?"

I saw Time with its hours fly,
Prosperous Nature
Remained lying behind her, a withered corpse;
No dead man came risen out of his tomb,
And yet firmly I trusted to the promises of God.

All my joys I have sacrificed for you,
Now I throw myself before thy judgment seat.
The measure of ridicule I have braved with contempt,
Only your kindness I have set value by,
Rewarder, I claim my reward.

"With equal love do I love my children!"
Cried out the hidden Spirit.
"Two flowers," he cried, "hear, you children of men,
Two flowers blooming for the wise Finder,
They are called Hope and Pleasure.

"Who sees one of these flowers, desire
Not its other sister.
Delight in pleasure, he who cannot believe. This teaching
Is eternal as the world. Who can believe, go without!
The world's history is the world's judgment.

"You have had Hope; your wages are paid,
Your faith was the happiness weighed out to you.
You might have inquired of the wise:
What is rejected in the moment,
No Eternity gives back."

(Trans. M. Bryson)